

MESSE VOTIVE DE LA SAINTE VIERGE

Introit

Intr.
2

Al-ve * sancta Pa- rens, e-ní- xa pu- érpe-ra Re-

gem, qui cae-lum terrám- que re- git in saé-cu-la

sae-cu-lo- rum. T. P. Al- le-lú- ia, al-le- lú- ia.

V. E-ructá-vit cor me- um verbum bonum : * di-co e-go ó-pe-ra

me- a re-gi. Gló-ri- a Patri. E u o u a e.

A. Nous te saluons, ô Mère sainte, qui as mis au monde le Roi qui règne sur le ciel et la terre, dans les siècles des siècles. V. De belles paroles jaillissent de mon cœur, je dis mes œuvres au Roi.

1

Ký- ri- e * e- lé- i-son. Ký- ri- e e- lé- i-son.

Ký- ri- e e- lé- i-son. Chri-ste e- lé- i-son. Chri- ste

e- lé- i-son. Chri-ste e- lé- i-son. Ký-ri- e e- lé- i-son.

Ký- ri- e e- lé- i-son. Ký- ri- e * **

e- lé- i-son.

8 Ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in terra pax ho- mí-

ni- bus bonaे vo-luntá- tis. Laudámus te. Be-ne- dí- cimus te.

Ado-rámus te. Glo-ri- fi-cámus te. Grá- ti- ás á-gimus tibi propter

magnam gló- ri- am tu- am. Dó- mi- né De- us, Rex cae- léstis,

De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te

Je-su Chri-ste. Dó- mi- né De- us, Agnus Dé- i, Fí- li- us Patris.

Qui tol- lis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá-

ta mun- di, sús- ci- pe depre- ca- ti- ó- nem nostram. Qui se- des ad

déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.
 Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altís-simus, Je-su Chri-ste. Cum
 Sancto Spí- ri-tu, in gló- ri- a De- i Pa-tris. A- men.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père. Toi qui en-

lèves le péché du monde, prends pitié de nous Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Collecte

- V.** Dóminus vobíscum.
R. Et cum spíritu tuo.
V. Orémus.

Concde nos fámulos tuos, quásimus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristitia, et ætéerna pérfrui lätitia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

R. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

V. Orémus.

Deus, qui nos beáti Saturníni Mártyris tui concédis natalícia pérfrui :

- V.** Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.
V. Prions.

Accorde-nous, Seigneur, une heureuse santé de l'âme et du corps, et par la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, délivre-nous des tristesses présentes, et conduis-nous à la joie éternelle. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

V. Prions.

Dieu, qui nous fais la grâce de nous réjouir en la fête du bienheureux

eius nos tr̄ibue méritis adiuvári. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

R. Amen.

Saturnin, ton martyr : accorde-nous d'être secourus par ses mérites. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

Épître

Léctio libri Sapiéntiæ.

Si. 24 : 9-12

Ab initio et ante sácula créata sum, et usque ad futúrum sáculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Ierú-salem potésta mea. Et radicávi in pôpulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

À la messe chantée, on ne répond rien.

Lecture du livre de la Sagesse.

Dès le commencement, avant les siècles, il m'a créée, et pour les siècles je subsisterai ; dans la demeure sainte, j'ai assuré mon service en sa présence. Ainsi, je me suis fixée dans Sion, il m'a fait demeurer dans la cité bien-aimée, et dans Jérusalem j'exerce ma puissance. Je me suis enracinée dans un peuple glorieux, dans le domaine du Seigneur, dans son héritage : j'habite au milieu de l'assemblée des saints.

Gr. 4

E-ne-dicta * et ve-ne-rá-bi-lis es, Virgo
Ma-rí-a : quae si-ne tactu pudó-ris
invén-ta es ma-ter Salva-tó-ris.
¶ Vir-go De-i
Gé-ni-trix, quem to-tus non ca-pit or-bis,

in tu- a se clau- sit ví- sce-ra * fa- ctus ho- mo.

R. Tu es bénie et vénérable, Vierge Marie, toi qui, sans avoir rien perdu de ton intégrité corporelle, es devenue la mère du Sauveur. *V.* Vierge, Mère de Dieu, celui que l'univers entier ne peut contenir, devenu homme, s'est enfermé dans ton sein.

All.  4

L- le- lú- ia. * ij.

V. . Post par- tum, Vir- go invi- o-lá- ta

perman- sí- sti : De- i Gé- ni- trix

inter- cé- de * pro no- bis.

V. Après l'enfantement, ô Vierge, tu es demeurée inviolée : Mère de Dieu, intercède pour nous, alléluia.

Évangile

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Sequéntia  sancti Evangélii secúndum Lucam.

R. Glória tibi, Dómine.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Suite du saint Évangile selon saint Luc.

R. Gloire à toi, Seigneur.

Lc 11 : 27-28

In illo tempore : Loquénte Iesu ad turbas, extollens vocem quædam mûlier de turba, dixit illi : Beatus venter, qui te portavit, et ubera, quæ suxisti. At ille dixit : Quinimum beati, qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.

À la messe chantée, on ne répond rien.

En ce temps-là, Jésus parlait aux foules, quand une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit : « Heureux le ventre qui t'a porté, et les seins qui t'ont allaité ! » Mais lui répondit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la Parole de Dieu et qui la gardent. »

Offertoire

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Orémus.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Prions.

Off. 8

ve Ma-rí- a, grá-

ti- a ple- na, Dó- mi- nus

te- cum : * Be-ne- dí- cta tu in mu-

li- é- ri- bus, et be-ne- dí- ctus fru- ctus ven-

tris tu- i. **V.** 1. Quó-

mo-do in me fi- et hoc,

quae vi- rum non cognó- sco ? Spí-ri-tus Dó-

mi- ni su- pervé- ni- et in te
 et virtus Altís- simi ob- um-
 brá- bit ti- bi. * Benedícta. **V. 2.** Id- e- óque,
 quod na- scé- tur ex te San- ctum, vo- cá- bi- tur
 Fí- li- us De- i. * Benedícta.

Lc 1 : 28, 42 R. *Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. V. Comment cela se fera-il, puisque je ne connais pas d'homme ? L'Esprit du Seigneur viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira. V. C'est pourquoi celui qui naîtra sera saint, il sera appelé Fils de Dieu.*

Súscipe, sancte Pater, omnípotens æterne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabílibus peccá-tis, et offensióibus, et neglegéntiis meis, et pro ómnibus circumstánti-bus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúnctis : ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam æternam. Amen.

Deus, qui humánæ substántiæ dignitátem mirabíliter condidísti, et mirabílius reformásti : da nobis per huius aquæ et vini mystérium, eius divinitatis esse consórtes, qui humanitatis nostræ fíeri dignátus

Recevez, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette hostie sans tache, que moi, votre indigne serviteur, je vous offre à vous, mon Dieu vivant et vrai, pour mes innombrables péchés, offenses et négligences, pour tous ceux qui m'entourent, ainsi que pour tous les fidèles chrétiens vivants et morts, afin qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Dieu, qui avez admirablement fondé la dignité de la nature humaine et l'avez restaurée plus admirablement encore : donnez-nous, par le mystère de cette eau et de ce vin, d'avoir part à la divinité de celui

est párticeps, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sǽcula sæculórum. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam : ut in conspéctu divinæ maiestátis tuae, pro nostra et totius mundi salúte, cum odóre suavitatis ascéndat. Amen. In spíritu humilitatis et in ánimo contrító suscipiámur a te, Dómine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus : et béne dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Lavábo inter innocéntes manus meas : et circúmdabo altáre tuum, Dómine : Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpii, Deus, ánima meam, et cum viris sanguínum vitam meam : In quorum máni-bus iniquitatés sunt : déxtera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingrüssus sum : rédime me et miseré mei. Pes meus stetit in dirécto : in ecclésiis benedícam te, Dómine. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sǽcula sæculórum. Amen.

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblationem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiō-

qui a daigné partager notre huma-nité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Nous vous offrons, Seigneur, le ca-lice du salut, implorant votre clé-mence : qu'il s'élève en odeur de suavité devant votre divine majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il. En esprit d'hu-milité et le cœur contrit, puissions-nous être accueillis par vous, Sei-gneur : et que notre sacrifice ait lieu aujourd'hui devant vous de telle manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu. Venez, Sanctifica-teur, Dieu éternel et tout-puissant, et bénissez ce sacrifice préparé pour la gloire de votre saint Nom.

Je laverai mes mains parmi les in-nocents, et je me tiendrai autour de Votre autel, Seigneur. Pour en-tendre la voix de Vos louanges, et pour raconter toutes Vos merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de Votre maison, et le lieu où habite Votre gloire. Ne perdez pas, ô Dieu, mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes de sang qui ont l'iniquité dans les mains, et dont la droite est remplie de présents. Pour moi j'ai marché dans mon in-nocence : délivrez-moi et ayez pitié de moi. Mon pied s'est tenu dans le droit chemin : je Vous bénirai, Sei-gneur, dans les assemblées. Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Recevez, Trinité Sainte, cette of-frande que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résur-

nis, et ascensiónis Iesu Christi, Dómini nostri : et in honórem beátæ Maríæ semper Vírginis, et beáti Ioannis Baptiste, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum et ómnium Sanctórum : ut illis profíciat ad honórem, nobis autem ad salútem : et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

rection et de l'Ascension de Jésus-Christ notre Seigneur; et en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints apôtres Pierre et Paul, de ceux-ci et de tous vos saints : qu'elle serve à leur honneur et à notre salut; et qu'ils daignent intercéder au ciel pour nous qui faisons mémoire d'eux sur la terre. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Secrète

V. Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

R. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

V. Amen.

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitátem et pacem.

Per Dóminum.

R. Amen.

*Commémoration de saint Saturnin,
martyr*

Múnera, Dómine, tibi dicáta sanctífica : et, intercedénte beáto Saturníno Mártyre tuo, per hæc eádem nos placátus inténde.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sǽculórum.

V. Priez, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréé par Dieu le Père tout-puissant.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

V. Ainsi soit-il.

Que par votre bonté, Seigneur, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, l'offrande de ce sacrifice nous procure, pour l'éternité comme pour la vie présente, le bonheur et la paix. Par notre Seigneur...

R. Ainsi soit-il.

Sanctifiez, Seigneur, ces dons qui vous sont consacrés, grâce à eux et l'intercession du bienheureux Saturnin, votre Martyr, jetez sur nous un regard de paix et de bonté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Préface

¶. Dómi-nus vo-bí-scum. R. Et cum spí-ri-tu tu-u-o. ¶. Sur-sum
 corda. R. Ha-bé-mus ad Dómi-num. ¶. Grá-ti-as a-gá-mus
 Dómi-no De-o nostro. R. Di-gnum et justum est.

¶. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

¶. Élevons nos cœurs. R. Ils sont tournés vers le Seigneur.

¶. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. R. Cela est digne et juste.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætére Deus : Et te in veneratione beatæ Maríæ semper Vírginis collaudáre, benedícere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : et, virginitatis glória permanénte, lumen æternum mundo effúdit, Iesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beata Séraphim sócia exultatióne concélébrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeads, deprecámur, supplici confessióne dicéntes :

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant. Et de vous louer, bénir et célébrer en la fête de la bienheureuse Marie toujours vierge, elle qui, le Saint-Esprit la couvrant de son ombre, a conçu votre Fils unique et, sans perdre la gloire de la virginité, a mis au monde la lumière éternelle, Jésus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Vertus des cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins, la célèbrent dans une même allégresse. À leurs chants nous vous supplions de laisser se joindre aussi nos voix, pour proclamer dans une humble louange :

4

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Forces célestes. Le ciel et la terre sont remplis de votre Gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui Qui vient au Nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dó-minum nostrum, súpplices rogá-mus, ac pétimus, uti accépta há-beas et benedícas, hæc ☩ dona, hæc ☩ múnera, hæc ☩ sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignérис toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro et Antístite nostro et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuarum **N.** et **N.** et óm-nium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se suísque ómnibus : pro redemp-tióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitáti suæ : tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Père très clément, c'est donc vous que nous prions, suppliants, et à qui nous demandons, par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accep-ter et de bénir ces dons, ces pré-sents, ces offrandes saintes et im-maculées. Tout d'abord, nous vous les offrons pour votre sainte Église catholique : daignez lui donner la paix, la protéger, la réunir et la gouverner par toute la terre; et en même temps pour votre serviteur notre Pape , notre évêque , tous ceux qui enseignent la vraie doc-trine, et ceux qui gardent la foi ca-tholique et apostolique.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes **N.** et **N.**, et de tous ceux qui nous entourent : vous connaissez leur foi, vous avez éprouvé leur attachement. Nous vous offrons ou ils vous offrent eux-mêmes ce sacrifice de louange, pour eux et pour tous les leurs, pour la rédemption de leurs âmes, dans l'espérance de leur sa-lut et de leur intégrité; et ils vous

Communicantes, et memóriam venerantes, in primis gloriósae semper Vírginis Maríæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi : sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártirum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholoméi, Mattháei, Simónis et Thaddáei : Lini, Clesti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni : et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiōnis tuæ muníamur auxílio. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Hanc ígitur oblatiōnem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quásumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æterna damnatiōne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Quam oblatiōnem tu, Deus, in ómnibus, quásumus, bene[¶] díctam, adscríp[¶] tam, ra[¶] tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Cor[¶] pus, et San[¶] guis fiat dilectíssimi Fílli tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, elevátis oculis in cælum ad te Deum, Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene[¶] díxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípite, et man-

adressent leurs prières, à vous, Dieu éternel, vivant et vrai.

Unis dans une même communion, nous vénérerons d'abord la mémoire de la glorieuse Marie toujours vierge, mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, puis celle du bienheureux Joseph, l'époux de la Vierge, de vos bienheureux apôtres et martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos saints. À leurs prières et par leurs mérites, accordez-nous d'être fortifiés en toute occasion par le secours de votre protection. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il. Cette oblation donc de notre ministère, mais aussi de votre famille entière, nous vous prions, Seigneur, de l'accepter avec bienveillance, de disposer nos jours dans votre paix, et d'ordonner que nous soyons arrachés à la damnation éternelle et comptés dans la troupe de vos élus. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Cette oblation, ô Dieu, nous vous en prions, daignez la rendre en tout point bénie, approuvée, ratifiée, digne et agréable : afin qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

La veille du jour où il a souffert, il a pris du pain dans ses mains saintes et vénérables et, les yeux levés au ciel vers vous, Dieu son Père tout-puissant, vous rendant grâces, l'a béni, rompu et donné à ses disciples, en disant : Prenez et mangez

ducáte ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Símili modo postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, bene[¶] díxit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípite, et bíbite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. Hæc quotiescúmque feceritis, in mei memóriam faciéti.

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, nec non et ab íferis resurrectiōnis, sed et in cælos gloriósæ ascensiōnis : offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam [¶] puram, hóstiam [¶] sanctam, hóstiam [¶] immaculátam, Panem [¶] sanctum vitæ æternæ, et Cálicem [¶] salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignérис : et accépta habére, sicúti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ : et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisédech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestá-

tous de ceci :

CAR CECI EST MON CORPS.

De même, après le repas, prenant aussi ce très glorieux calice dans ses mains saintes et vénérables, vous rendant grâces encore, il l'a béni et donné à ses disciples, en disant : « Prenez, et buvez-en tous :

CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, CELUI DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE – MYSTÈRE DE LA FOI – QUI SERA RÉPANDU POUR VOUS ET POUR BEAUCOUP EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. Chaque fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

C'est pourquoi, Seigneur, nous vos serviteurs, et aussi votre peuple saint, en mémoire de la bienheureuse Passion de votre Fils Jésus-Christ notre Seigneur, de sa Résurrection des enfers et aussi de sa glorieuse Ascension dans les cieux, nous présentons à votre sublime majesté cette offrande venant des biens que vous nous avez donnés : la victime pure, la victime sainte, la victime immaculée, le Pain sacré de la vie éternelle et le Calice de l'éternal salut.

Sur ces offrandes daignez jeter un regard favorable et serein, et les accepter comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le Juste, le sacrifice de notre patriarche Abraham, et celui que vous offrit votre grand prêtre Melchisédech, sacrifice saint, victime immaculée.

Suppliants, nous vous en prions, Dieu tout-puissant : ordonnez que ces offrandes soient portées par les mains de votre saint Ange sur votre

tis tuæ : ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Cor¶ pus, et Sán¶ guinem sump-sérimus, omni benedictióne cælés-ti et grátia repleámur. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N., qui nos præcessérunt cum signo fí-dei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsi-sis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigérii, lu-cis, et pacis, ut indúlgeas, deprecá-mur. Per eúndem Christum, Dómi-num nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatóribus fámu-lis tuis, de multitúdine miseratió-num tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignérís, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánne, Sté-phano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non aestimátor mé-riti, sed véniæ, quæsumus, largítor admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctí¶ ficas, viví¶ ficas, bene¶ dícis et præstas nobis. Per ip¶ sum, et cum ip¶ so, et in ip¶ so, est tibi Deo Patri ¶ omnipoténti, in unitáte Spíritus ¶ Sancti, omnis honor, et glória. Per ómnia sǽcula sǽculórum.

R. Amen.

Orémus.

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti audé-

sublime autel, en présence de votre majesté divine; afin que, nous tous qui recevrons par cette participation de l'autel le Corps et le Sang très saints de votre Fils, nous soyons comblés de toute grâce et bénédiction céleste. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N. et N., qui nous ont précédés avec le signe de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. À eux, Seigneur, et à tous ceux qui reposent dans le Christ, nous vous supplions d'accorder le lieu du rafraîchissement, de la lumière et de la paix. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

À nous aussi, pécheurs, vos servi-teurs, qui espérons en l'abondance de vos miséricordes, daignez accor-der quelque participation à la socié-té de vos saints apôtres et martyrs, avec Jean, le Baptiste, Étienne, Ma-thias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpé-tue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie et avec tous vos saints; vous qui donnez largement et ne re-gardez pas au mérite, mais au par-don, nous vous en prions, admettez-nous dans leur compagnie. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens, de les sanc-tifier, de les vivifier, de les bénir et de nous les donner. Par lui, et avec lui, et en lui, est à vous, Dieu le Père tout-puissant, en l'unité du Saint Es-prit, tout honneur et toute gloire. Pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Prions. Éclairés par de salutaires prescriptions et formés par l'ensei-gnement divin, nous osons dire :

mus dícere :

Pater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatió nem :

R. Sed líbera nos a malo.

V. Amen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præséntibus et futúris : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et rengnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

V. Per ómnia sécula sæculórum.

R. Amen.

V. Pax Dómini sit semper vobís cum.

R. Et cum spíritu tuo.

Hæc commíxtio, et consecrátio Córporis et Sánguinis Dómini nostri Iesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre Nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd’hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez entrer en tentation.

R. Mais délivrez-nous du mal.

V. Amen.

Délivrez-nous, Seigneur, nous vous en prions, de tous les maux passés, présents et à venir; et par l’intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours vierge, Mère de Dieu, avec vos bienheureux apôtres Pierre et Paul, André, et tous les saints, soyez-nous favorable et donnez la paix à notre temps, afin qu’aidés par votre abondante miséricorde, nous soyons à jamais libérés du péché et préservés de toutes sortes de troubles. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l’unité du Saint-Esprit.

V. Dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

V. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Que ce mélange sacramental du corps et du sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons recevoir, nous serve pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

4

-gnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta mundi : mi-se-re-re no-bis. Agnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta mundi : mi-se-ré-re no-bis. Agnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta mundi : do-na no-bis pa-cem.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : donnez-nous la paix.

Communion

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respícias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et co-adunáre dignérís : Qui vivis et regnas Deus per ómnia sǽcula sǽculórum. Amen.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánginem tuum ab ómnibus iniquitáibus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttas : Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sǽcula sǽculórum. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit à vos apôtres : Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, ne regardez pas mes péchés, mais la foi de votre Église; et daignez, conformément à votre volonté, lui donner la paix et l'unité. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, selon la volonté du Père et avec la coopération de l'Esprit Saint, avez donné la vie au monde par votre mort ; libérez-moi par votre corps et votre sang sacrés de tous mes péchés et de tous les maux : faites que je m'attache toujours à vos commandements, et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec le même Dieu le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indígnus súmère præsumo, non mihi provéniat in iudícum et condemnaciónem : sed pro tua pietáte proxit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum. Amen.

Panem cælestem accípiam, et nomen Dómini invocábo. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Le prêtre communique au Corps :

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Quid retríbuam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi ? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

Le prêtre communique au Sang :

Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédiu m sempitérnum. Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adháreat viscéribus meis : et præsta ; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacraménta : Qui vivis et regnas in sácula sáculórum. Amen.

V. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Que la réception de votre corps, que j'ose prendre, tout indigne que je suis, Seigneur Jésus-Christ, n'en-traine pour moi ni jugement ni condamnation ; mais que, par votre bonté, elle serve de soutien et de remède à mon âme et à mon corps. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je prendrai le Pain du ciel, et j'invoquerai le Nom du Seigneur. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits à mon égard ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le Nom du Seigneur. J'invoquerai le Nom du Seigneur en le louant, et je serai sauvé de mes ennemis.

Que le sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Ce que nous avons reçu par la bouche, Seigneur, que nous l'em-brassions d'une âme pure, et que de ce don temporel nous vienne un remède éternel. Que votre corps que j'ai pris et votre sang que j'ai bu, Seigneur, adhèrent à mes entrailles ; et faites que le péché ne laisse aucune tache en moi, que de purs et saints mystères ont restauré. Vous qui vivez et régnez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

V. Voici l'Agneau de Dieu, celui qui porte les péchés du monde.

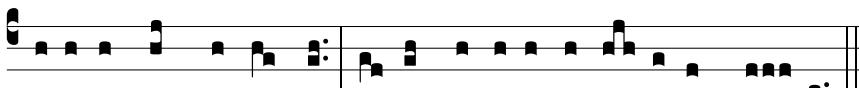
On répond trois fois, en se frappant la poitrine :

R. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

R. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Co. 1

B E- á- ta víscer- ra * Ma- rí- ae Vír- gi- nis, quae por-
ta- vé- runt ae- té- ni Pa- tris Fi- li- um. T. P. Al-
le- lú- ia. **V. 1.** E-ructá-vit cor me- um verbum bo-
num : * di- co e- go ó-pe- ra me- a Re- gi. **V. 2.** Lingua me- a cá-
lamus scri- bæ : * ve- ló-ci- ter scri- bén- sis. **V. 3.** Spé- ci- e tu- a
et pulchri- tú- di- ne tu- a : * in- ténde, próspe- re pro- cé- de, et re-
gna. **V. 4.** Propter ve- ri- tá- tem, et mansu- e- tú- di- nem, et justí- ti-
am : * et de- dú- cet te mi- ra- bí- li- ter déx- te- ra tu- a. **V. 5.** Gló-
ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- ri- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princi-



pi- o, et nunc, et semper, et in sá-cu-la sæ-cu- ló-rum. A- men.

Ps. 44 : 2, 5, 8 *A. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.*

V. 1. *D'heureuses paroles jaillissent de mon cœur quand je dis mes poèmes pour le roi.*

V. 2. *D'une langue aussi vive que la plume du scribe !*

V. 3. *Dans ta beauté et ta bonté, marche, glorieuse, avance, et règne.*

V. 4. *Pour la justice, la clémence et la vérité, ta main fait des merveilles.*

Postcommunion

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíitu tuo.

V. Orémus.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis : da, quásumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi ; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

R. Amen.

*Commémoration de saint Saturnin,
martyr*

V. Orémus.

Sanctíficet nos, quásumus, Dómine, tui percéptio sacraménti : et intercessióne Sanctórum tuórum ti- bi reddit accéptos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Prions.

Ayant reçu ces moyens de salut, nous vous demandons, Seigneur, d'être toujours et partout assurés de la protecion de la bienheureuse Vierge Marie, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à votre Majesté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Amen.

V. Prions.

Faites, nous vous en supplions, Seigneur, que la réception de ce sacrement nous sanctifie, et que grâce à l'intercession de vos Saints, elle nous rende agréables à vos yeux. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Envoi

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíitu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

1

- te, missa est. R. De- o gráti- as.

V. Allez, c'est l'envoi. R. Nous rendons grâces à Dieu.

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ : et præsta; ut sacrificíum, quod óculis tuæ maiestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihiqüe et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te mi-seránte, propitiábile. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Benedícat vos omnípotens Deus, Pa-
ter, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus.
R. Amen.

Agréez, Trinité Sainte, l'hommage de mon ministère : et faites que le sacrifice que, malgré mon indignité, j'ai présenté aux regards de votre Majesté, vous soit agréable, et que, par votre miséricorde, il puisse attirer votre faveur sur moi et sur tous ceux pour lesquels je vous l'ai offert. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint Esprit.

R. Ainsi soit-il.

Dernier Évangile

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Inítium ✠ sancti Evangélii secúndum Ioánnem

R. Glória tibi, Dómine.

Jn. 1, 1-14

In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita erat, et vita erat lux hominum : et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omne hominem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mun-

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Commencement du saint Évan- gile selon saint Jean.

R. Gloire à vous, Seigneur.

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme, envoyé de Dieu, appelé Jean. Il vint en témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à la lumière. Celui-là

dus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius : qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Genuflectit dicens : Et Verbum caro factum est, Et surgens prosequitur : et habitavit in nobis : et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis.

R. Deo gratias.

était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom : qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. On fléchit le genou avec le prêtre, qui dit : Et le Verbe s'est fait chair, Et se relevant, le prêtre poursuit : et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

R. Nous rendons grâces à Dieu.